Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego ojciec nie upominał go od (najwcześniejszych) dni:* Dlaczego tak postępujesz? On natomiast był bardzo przystojny,** (matka) urodziła go zaś (jako następnego) po Absalomie.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec go nie upominał. Nigdy nie zapytał: Dlaczego tak postępujesz? On zaś był bardzo przystojny. Był drugim synem Chagit, zaraz po Absalomie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego ojciec nigdy go nie upominał, mówiąc: Czemu to uczyniłeś? Był on też bardzo przystojny, *jego matka* urodziła go po Absalomie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie gromił go nigdy ojciec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten bardzo pięknej urody, którego była porodziła Haggita po Absalomie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie karał go nigdy ociec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten barzo piękny, wtóry syn po Absalomie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego ojciec zaś nigdy go nie karcił, mówiąc: Czemu tak uczyniłeś?, gdyż był on nadzwyczajnej urody, a matka urodziła go po Absalomie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego ojciec nigdy go nie karcił, mówiąc: Dlaczego tak postępujesz? Również i on był bardzo urodziwy, a według czasu urodzenia szedł zaraz po Absalomie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojciec jednak nigdy go nie skarcił, pytając: Dlaczego tak postąpiłeś? Był on również bardzo przystojny, a matka urodziła go po Absalomie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ojciec nigdy go nie upomniał: „Dlaczego tak się zachowujesz?”, ponieważ Adoniasz był wyjątkowo przystojny i urodził się zaraz po Absalomie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec za swego życia nie zganił go i nie powiedział: ”Dlaczego tak postąpiłeś?” On także miał bardzo piękną postawę. [Chaggita] urodziła go po Abszalomie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його батько ніколи не перешкодив йому, кажучи: Навіщо ти це вчинив? І він (був) дуже гарний з вигляду, і його породила (мати) після Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego ojciec nigdy go nie skarcił, by miał powiedzieć: Czemu tak czynisz? A był on bardzo pięknej postawy, zaś urodziła go jego matka po Absalomie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego ojciec nigdy nie zranił jego uczuć i nie powiedział: ”Dlaczego tak postąpiłeś?” Był on też bardzo piękny z wyglądu, a jego matka urodziła go po Absalomie.

---

1) nie upominał go od (najwcześniejszych) dni, וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מֵיָמָיו , idiom (?): nie rozliczał go z tego, co robi.

2) <x>100 14:25-26</x>

3) Absalom, אַבְשָׁלוֹם (avszalom), czyli: ojciec jest pokojem, syn Maaki; w G: Αβεσσαλωμ.